

Serial  
CD6

Women's Voices from the Mountains

ichcap  
Audiovisual Collection V

1	Saguna bola	03'05''	8	Suhāg song-ek sone salai	02'04''
2	Chal Rupa burasa	02'53''	9	Phula burasa	02'02''
3	Pandav puja	06'33''	10	Barsāti	05'54''
4	Bārahmāh	05'33''	11	Jhumelo	02'53''
5	Ambe dia daliya koyel bole	05'57''	12	Unchi unchi ridiya	02'04''
6	Nanda Trishuli	01'40''	13	Rali songs and explanation	08'12''
7	Asu Ghasyari	01'56''	14	Meri Albela	06'28''

Restored analogue sounds on Indian intangible cultural heritage collected since 1982 by the Archives and Research Centre for Ethnomusicology (ARCE).  
ICHCAP Collection V Produced in the ARCE-ICHCAP Cooperation Project in 2017.

Music, Songs and Stories:  
Archival Selections from India

CD6

Women's Voices from the Mountains

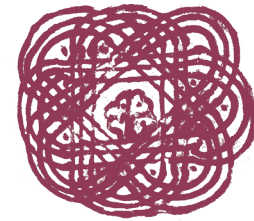
# Music, Songs and Stories: Archival Selections from India

ichcap  
Audiovisual Collection V

Serial  
CD6

Women's Voices from the Mountains

Music, Songs and Stories:  
**Archival Selections** from  
**India**



**Women's Voices from the Mountains**

## Women's Voices from the Mountains

All rights reserved

Co-published by  
Archives and Research Centre for Ethnomusicology (ARCE)  
and

The International Information and Networking Centre for  
Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region  
under the auspices of UNESCO (ICHCAP)  
[www.ichcap.org](http://www.ichcap.org)

Design by  
Graphic Korea

Copyright  
© 2017 by ARCE and ICHCAP

The women performing here are not professional musicians. These songs are part of the everyday life of women. Women's songs are often work songs sung while grinding, threshing, and pounding, as a way to while away the tedium of long laborious tasks and provide a rhythm as well as companionship. Women play a key role in rituals, singing narratives and ballads as well as life cycle songs for events such as birth, marriage, and death. Wedding songs form a large part of the repertoire of women in India.

This important part of the intangible cultural heritage of India is disappearing with urbanization and migration to cities, and with mechanization that takes away the need for grinding and pounding. Moreover, recorded music and television are taking the place of song.

Thus, the recording and documentation of these traditions becomes more important. Namely, recordings of the voices of the woman in the home and in the fields, who carry out the rituals for their families and the gods who protect them, hold immense value.

This is a compilation of women's songs from the foothills of the Himalayas, Kangra in Himachal Pradesh (the

"land of the snows"), and from high up in the Garhwal Himalayas in Uttarakhand (the "northern land").

Though not connected, there are similarities in the themes between the ghasyari songs and khuder of Garhwal and the pakaharu of Kangra. Women sing about their hardships, such as their daily struggles with marriage, absent husbands, and about the friendship among women. These songs do not have any instrumental accompaniment.

The songs are from the research conducted by two women researchers: Kirin Narayan and Ragini Deshpande. The songs from Kangra are those recorded and collected by Kirin Narayan, who has worked in Kangra, studying women's songs and stories for many years. The selection presented here is from 1990 to 1991. Ragini Deshpande recorded and collected women's songs in Chamoli, Garhwal, from 1981 to 1989.

As Sangita Devi says quoted by Kiri Narayan, "Everyone can sing, but only when you know pain can you understand the song."

1.

## Saguna bola

Performer: Umati Devi and her daughter

Date of Recording: January 1983

Place of recording: Tilphara, Chamoli, Garhwal, Uttarakhand

Language: Garhwali

This is a *mangal* song. Mangals are sung at weddings and other auspicious life-cycle events by *mangalyani*, women who specialize in mangals. They are called to sing whenever there is such an occasion.

**Recorded and collected by Ragini S. Deshpande**

2.

## Chal Rupa burasa

Performer: Rekha Unyal

Date of Recording: January 1983

Place of recording: Negwar, Chamoli, Garhwal, Uttarakhand

Language: Garhwali

This song is a Ghasyari *geet*, which women sing while they cut grass. The lyrics here describe the *burasa*, which is the rhododendron. A girl calls out to her friend Rupa, who wants to become a rhododendron, fly away like a bird, or hide in the sky. It describes the Himalayas clad in silver snows, casting dappled shadows. It talks of the sorrows of the Ghasyaris whose hearts are sad and whose eyes are always thirsty.

Ghasyari songs are often sad and yearn for an absent husband or lover.

**Recorded and collected by Ragini S. Deshpande**

3.

## Pandav puja

Performer: Phindi Devi

Date of Recording: 1<sup>st</sup> May 1982

Place of recording: Pauri village, Pauri Garhwal, Uttarakhand

Language: Garhwali

This is a *jagar* sung as part of the Pandav puja, in which the Pandavas of the Mahabharata are worshipped. A *jagar* is a ritualistic religious song sung to awaken the gods. Titles of specific jagars are based on the names of gods and goddesses to whom they are addressed. In Garhwal, jagars are generally sung by the Ojhis, who are tailors by caste.

**Recorded and collected by Ragini S. Deshpande**

4.

## Bārahmāh

Performer: Nirmada Upadhyay and others

Date of Recording: 18<sup>th</sup> February 1991

Place of Recording: Saliana, Kangra, Himachal Pradesh

Language: Pahari

This Bārahmāh or “twelve months song” depicts the singer as a *gopi*, or girlfriend of Krishna, who is yearning for Krishna, throughout the changing seasons. The song starts with Chaitra, the spring month of March/April. As the Brindavan landscape changes throughout the different months, the *gopi* tenderly remembers Krishna, who is now away in Mathura.

Sung by a group led by Nirmada Upadhyay at a wedding of her relative in 1991, the song is inflected with Punjabi, a reminder that the Punjabi had a strong cultural influence in Kangra, which was an administrative district of Punjab until 1966.

**Recorded and collected by Kirin Narayan**

5.

## Ambe dia daliya koyel bole

Performer: Veena Dhar

Date of Recording: 18<sup>th</sup> February 1991

Place of recording: Saliana, Kangra, Himachal Pradesh

Language: Pahari

This pakharu or song of suffering in married life is sometimes called *soyan dā sāg* or “fennel greens.” The song begins with a black cuckoo (*Koyal*) singing sweetly from the branch of a mango tree. It is announcing the imminent return of the protagonist’s husband, who has been away for twelve years and is now a “foreigner husband.” When he arrives, he asks his wife to prepare fennel greens. As she goes to gather the fennel, she is insulted by the gardener. She prepares the greens, yet the husband kicks over his plate, spilling the greens and becoming a “treacherous husband.” She drinks a bowl of poison and sings the last verse, addressing the husband: “There is no happiness in the in-laws’ home, no happiness in her parents’ home, no happiness in this beautiful woman’s fate.”

**Recorded and collected by Kirin Narayan**

6.

## Nanda Trishuli

Performer: Rekha Negi

Date of Recording: January 1983

Place of Recording: Negwar, Chamoli, Garhwal, Uttarakhand

Language: Garhwali

This is a song celebrating Garhwal and the beauty of the Nanda Trishuli peaks and of the holy river Ganges that flows through it. The song asks not to forget this beautiful land nor the brave Garhwali soldiers who have fought wars, spilling their blood. It asks Nanda Devi to wake up and protect.

**Recorded and collected by Ragini S. Deshpande**

7.

## Asu Ghasyari

Performer: Rekha Unyal

Date of Recording: 12<sup>th</sup> September 1982

Language: Garhwali

This is another Ghasyari song, with the singer identifying herself as a Ghasyari whose heart is always thirsty. It is a sad song of longing despite the cheerful melody.

**Recorded and collected by Ragini S. Deshpande**

8.

### Suhāg song-ek sone salai

Performer: Srimati Devi Singhora  
Date of Recording: 20<sup>th</sup> September 1990  
Place of Recording: Dattal, Kangra, Himachal Pradesh  
Language: Pahari

This wedding song, “Father, don’t give me far away,” celebrates the friendship among a cohort of girls who will all be married to different villages. The young bride asks her father not to give her far away or to a “different country” in marriage for then she would no longer be able to meet with her group of girlfriends. In the future, she might be able to meet with her father and mother on return visits, but not with her group of girlfriends. The song then goes on to make the same request to the maternal uncle. Such songs, sung around a bride, can be repeated addressing a widening range of relatives, including other paternal uncles and brothers.

9.

### Phula burasa

Performer: Vajanti Unyal  
Date of Recording: 12<sup>th</sup> September 1982  
Language: Garhwali

This is a song of longing for an absent husband throughout the various seasons. “The rhododendrons are blooming, peaches are ripening in the fields, but my eyes watch the road. Mangoes are ripening, and we sit under the shade, but my husband doesn’t come. It is now winter, and the chilly wind blows, but there is no end to the sorrow of my separation.”

10.

### Barsāti

Performer: Judhya Devi  
Date of Recording: 14<sup>th</sup> August 1991  
Place of recording: Andretta, Kangra, Himachal Pradesh  
Language: Pahari

*Barsāti* means “rain song.” This genre is associated with the monsoon and often expresses longing for an absent husband. It was sung to ease the labor of transplanting rice. Bent over in cold muddy water, women passed the time chorusing such songs. Here, the woman confides in her husband’s sister of a pain in her side, and a Vaid healer is brought from Mandi. However, her yearning is so intense that she feels she will die without her *Ranjha* (“true love”), referring to the tragic Punjabi folk epic of Heer Ranjha. The lead singer here is Urmila Rana.

This song was recorded in the field. The sound of splashing water and other sounds from the field provide an authentic context.

Recorded and collected by Kirin Narayan

11.

### Jhumelo

Performer: Group of Tolchha women  
Date of Recording: 13<sup>th</sup> September 1992  
Place of recording: Lata, Chamoli, Garhwal, Uttarakhand  
Language: Garhwali

A *jhumelo* is a song that is danced to in group community dances for a variety of occasions. This jhumelo is sung by Tolchha tribal women during fairs and festivals. Recorded and collected by Ragini S. Deshpande

12.

### Unchi unchi ridiya

Performer: Anita and Nisha Sharma  
Date of Recording: 18<sup>th</sup> September 1990  
Place of recording: Banuri, Kangra, Himachal Pradesh  
Language: Pahari

This *nāch gīt*, or “dance song,” celebrates the beauty of the valley, with rocks glinting on mountain slopes and water sparkling in the ravines, while also alluding to the innuendos of a joking relationship between a woman and her husband’s younger brother, “Bhabhi – Dewar.”

Recorded and collected by Kirin Narayan

13.

### Rali songs and explanation

Performer: Jnanu Bhandari and Urmil Sud  
Date of Recording: 19<sup>th</sup> March 1991  
Place of recording: Dattal, Kangra, Himachal Pradesh  
Language: Pahari and Hindi

This track about the Rali rituals and songs combines speech with singing. This is included as a particularly interesting way to present intangible cultural heritage.

Subhadra Devi gives instructions, in Hindi, about why and how the goddess Rali is worshipped each spring. Rali is identified as a form of Parvati, with her husband Senkar a form of Shankar, in the annual spring ritual for unmarried girls to gain a good groom by celebrating the marriage of goddess Rali to Senkar, with her brother Bastu in attendance. Subhadra Devi describes the rituals and the appropriate songs in dialect. She begins with the song for gathering spring flowers and making garlands for Rali each morning. Then, she moves on to the song about assembling objects for rituals. She goes on to describe how observant girls fast over four Mondays and go from household to household singing in order to gather donations for their Rali ritual. She then offers an example of this sort of song, in which the theme of male migrant labor common in the hills spills into mythological domains here, with Rali’s brother Bastu off to Delhi, while Senkar has gone to work in Chamba, each offering to send her gifts. Subhadra Devi ends by singing an example of the sort of devotional song or *bhajan* sung by grown women at the auspicious ending of the Rali ritual, when the goddess is carried to a pool to be submerged. This song addresses the mulberry tree from whose wood a flute for Krishna might be made. It describes the unfinished fates of those who haven’t ever given alms, fasted on ritual days, constructed raised stands for wayfarers to rest under shady trees, or given daughters in marriage.

Recorded and collected by Kirin Narayan

## 14.

### Meri Albela

Performer: Satya, Dineshwari Negi and others

Date of Recording: 1<sup>st</sup> May 1982

Place of recording: Pauri village, Pauri Garhwal, Uttarakhand

Language: Garhwali

This is a Baisakhi *tharya*. A tharya is a dance song, like a jhumelo. Baisakhi tharyas are related to spring, and danced for enjoyment. Tharyas are also danced when a bride enters her new home for the first time.

Recorded and collected by Ragini S. Deshpande

## 산간지역 여성들의 목소리

이 앨범에 목소리가 녹음된 여성들은 전문 음악가가 아니다. 이 앨범은 일상생활에서의 여성들의 노래를 담고 있다. 여성들의 노래는 노동으로 볼 수 있으며, 탈곡을 하거나 곡식을 빻거나 찧을 때 길고 힘든 노동의 지루함을 잊고 작업에 리듬감을 주면서도 외로움을 덜기 위해 부른다. 여성은 의례 연행, 서사시와 발라드 가창뿐만 아니라 출산, 결혼, 장례 등 일생의례를 위한 노래를 부르는 데도 중요한 역할을 한다. 특히 결혼 노래는 인도에서 여성이 부르는 노래 중에서 큰 비중을 차지한다.

도시화와 도시로의 이주, 그리고 기계의 발달로 인해 여성의 노래라는 인도의 중요한 무형문화유산이 사라지고 있다. 또한 녹음된 노래와 텔레비전이 가창의 자리를 뺏고 있다.

따라서 이러한 전통을 음향과 문자로 기록하는 것은 매우 중요하다. 즉, 가족과 가족의 수호신을 위한 의례를 연행하는 주체인 여성의 목소리를 가정과 밖에서 기록하는 것은 매우 가치있는 일이다.

이 앨범에는 히마찰프라데시(Himachal Pradesh) 주 캉그라(Kangra)의 낮은 히말라야 언덕('눈의 땅'이라고 불림)과 우타라칸드(Uttarakhand) 주 가르왈(Garhwal)의 히말라야 고지대('북쪽 땅'이라고 불림)에서 녹음한 노래를 담았다.

상호 연관성이 없음에도 불구하고 가스야리(ghasyari) 노래, 가르왈의 쿠데르(khuder), 캉그라의 파카하루(pakaharu)는 주제가 비슷하다. 여성들이 결혼 생활의 고난, 남편의 부재, 친구 관계 등 자신이 처한 어려움에 관해 노래한다. 여성들의 노래는 악기 반주가 없다.

수록된 노래는 두 명의 여성 연구자, 키린 나라얀(Kirin Narayan)과 라기니 데쉬판데(Ragini Deshpande)의 연구 결과에서 가져온 것이다. 캉그라 지역의 노래는 키린 나라얀이 기록한 노래로, 키린 나라얀은 수년 동안 캉그라에 있으면서 여성의 노래와 이야기를 연구했다. 여기 수록된 곡은 그녀가 1990년부터 1991년까지 기록한 것이다. 라기니 데쉬판데는 1981년부터 1989년까지 9년 동안 가르왈의 차몰리에서 여성의 노래를 기록했다.

키린 나라얀이 인용한 산기타 데비(Sangita Devi)의 말처럼 "모두 노래를 할 수 있지만 고통을 아는 사람만이 노래를 이해할 수 있을 것이다."

## 1.

### 사구나 볼라(Saguna bola)

연행사: 우마티 데비 모녀(Umati Devi and her daughter)  
녹음일자: 1983년 1월  
녹음장소: 우타르칸드 주, 가르왈, 차울리, 킬파라  
사용언어: 가왈리어

이 곡은 만갈(manga)이다. 만갈은 결혼식이나 다른 상스러운 일생 의례 때 만갈을 전문으로 부르는 여성인 만갈야니(mangalyani)가 부른다. 이러한 행사가 있으면 만갈야니를 불러 노래를 부르도록 한다.

**기록 : 라기니 데쉬판데**

## 2.

### 찰 루파 부라사(Chal Rupa burasa)

연행사: 레카 우날(Rekha Unyal)  
녹음일자: 1983년 1월  
녹음장소: 우타르칸드 주, 가르왈, 차울리, 네그와르  
사용언어: 가왈리어

이 곡은 가스아리 기트(geet)로 여성들이 풀을 자를 때 부르는 노래다. 가사는 진달래의 한 종류인 부라사(burasa)를 묘사하는 내용이다. 한 소녀가 친구 루파를 부르는데, 루파는 진달래가 되어 날아가 하늘에 숨기를 바라는 소녀다. 노래는 얼룩덜룩한 그림자를 만드는 눈 덮인 히말라야를 묘사한다. 마음에 슬픔이 가득하고 눈은 항상 말라 있는 가스아리의 슬픔에 관해 이야기한다. 가스아리 노래 가사는 슬픈 상황이나 떠나간 남편 또는 애인을 그리워하는 내용이 있다.

**기록 : 라기니 데쉬판데**

## 3.

### 판다브 푸자(Pandav puja)

연행사: 핀디 데비  
녹음일자: 1982년 5월 1일  
녹음장소: 우타르칸드 주, 파우리 가릴, 파우리 마을  
사용언어: 가왈리어

이 곡은 대서사시 마하바라타에 나오는 판두 죽을 신앙하는 내용인 판다브 푸자의 일부분으로 부르는 자가르다. 자가르는 의식으로 신을 깨울 때 부르며, 제목은 해당 신의 이름을 따서 만든다. 가르왈에서 자가르는 일반적으로 카스트 제도에서 재단사로 일하는 사람들이 부른다.

**기록 : 라기니 데쉬판데**

## 4.

### 바라흐마(Barahmāh)

연행사: 니르마다 우파드예 외(Nirmada Upadhyay and others)  
녹음일자: 1991년 2월 18일  
녹음장소: 히마찰프라데시 주, 캥그라, 살리아나  
사용언어: 파하리어

이 바라흐마(‘12달의 노래’라는 뜻)는 가창자를, 계절이 여러 번 바뀌는 동안 크리슈나 신을 그리워하는 크리슈나의 여자친구 고티(gopi)로 묘사한다. 노래는 차이트라(Chaitra), 즉 봄에 해당하는 3~4 월부터 시작한다. 달이 지나면서 브린다반(Brindavan) 지역의 풍경이 변해가는 동안, 고티는 마투라(Mathura)로 떠나 있는 크리슈나를 그리워한다. 1991년 친척의 결혼식에서 니르마다 우파드야이(Nirmada Upadhyay)와 그녀가 이끄는 그룹의 사람들이 부른 노래로 펀자브어(Punjabi)의 영향이 드러나는 곡이다. 1966년까지 펀자브 주에 속해 있던 캥그라 지역에서 그 이후에도 펀자브어가 얼마나 강력한 문화적 영향을 미쳤는지를 보여주는 부분이다.

**기록 : 키린 나라얀**

## 5.

### 암베 디아 달리아 코엘 볼레 (Ambe dia daliya koyel bole)

연행사: 비나 다르(Veena Dhar)  
녹음일자: 1991년 2월 18일  
녹음장소: 히마찰프라데시 주, 캥그라, 살리아나  
사용언어: 파하리어

이 파카루(결혼 생활의 어려움에 관한 노래)는 ‘소안 다 사그(soyān dā sāg)’, 즉 ‘펜넬 요리’라고도 불린다. 이 노래는 검은 뿌리가 땅고나무 가지에서 부드럽게 노래하는 것으로 시작한다. 이는 12년 동안 멀리 떨어져 있어서 이제는 ‘낯선 남편’이 된 주인공의 남편이 곧 돌아오는 것에 대한 복선이다. 집에 돌아온 남편은 부인에게 펜넬 요리를 해달라고 말한다. 하지만 부인은 펜넬을 구하려 나가서 채소를 재배하는 사람에게 능력을 당한다. 부인이 요리를 준비하지만 남편은 접시를 걸어 차버리고 ‘위험한 남편’이 된다. 부인은 독약을 마시고 남편을 향해 다음과 같이 마지막 구절을 노래한다. “사택에서 행복을 찾을 수 없고 친정에서도 행복을 찾을 수 없다. 이 아름다운 여성의 운명에는 행복이 없다.”

**기록 : 키린 나라얀**

## 6.

### 난다 트리술리(Nanda Trishuli)

연행사: 레카 네기(Rekha Negi)  
녹음일자: 1983년 1월  
녹음장소: 우타르칸드 주, 가르왈, 차울리, 네그와르  
사용언어: 가왈리어

이 노래는 가르왈을 찬양하고, 난다 트리술리 봉우리와 그 사이를 흐르는 신성한 갠지스(Ganges)강의 아름다움을 찬복하는 내용을 담고 있으며, 이러한 아름다움과 더불어 피 흘리며 전쟁을 치른 가왈리 군인의 용맹을 잊지 말 것을 당부한다. 난다 데비 신에게 일어나서 이 지역을 보호해 달라고 요청한다.

**기록 : 라기니 데쉬판데**

## 7.

### 아수 가스야리(Asu Ghasyari)

연행사: 레카 우날(Rekha Unyal)  
녹음일자: 1982년 9월 12일  
녹음장소: 가왈리어

이 곡은 가스아리 노래 중의 하나로, 가창자는 자신을 목마른 마음을 가진 가스아리로 묘사한다. 신나는 선율에도 불구하고 그리움을 표현하는 슬픈 노래다.

**기록 : 라기니 데쉬판데**

## 8.

### 수하그 송 에크 손 살라이 (Suhāg song-ek sone salai)

연행사: 스리마티 데비 싱고라(Srimati Devi Singhora)  
녹음일자: 1990년 9월 20일  
녹음장소: 히마찰프라데시 주, 캥그라, 다탈  
사용언어: 파하리어

‘아버지, 저를 멀리 보내지 마세요’라는 제목의 이 결혼 노래는 서로 다른 마을로 시집가는 소녀들의 우정에 관한 노래다. 어린 신부는 자신의 친구들을 못 볼 수도 있으니 먼 곳 또는 ‘다른 나라’로 시집보내지 말라고 아버지에게 애원한다. 앞으로 고향에 오면 부모님은 만날 수 있겠지만 친구들은 볼 수 없을 것이기 때문이다. 노래는 외삼촌에게도 같은 요청을 하는 장면으로 전개된다. 신부를 중심으로 부르는 이러한 노래는 친삼촌, 오빠 등 다양한 친인척에게 같은 요청을 반복하는 형식으로 전개될 수 있다.

## 9. 플라 부라사(Phula burasa)

연행사: 바칸티 우날(Vajanti Unyal)  
녹음일자: 1982년 9월 12일  
사용언어: 가왈리어

여러 계절 동안 집에 없는 남편을 그리워하는 내용을 담고 있다.

## 10. 바르사티(Barsāti)

연행사: 주다야 데비(Judhya Devi)  
녹음일자: 1991년 8월 14일  
녹음장소: 히마찰프라데시 주, 캉그라, 안드레타  
사용언어: 파하리어

‘바르사티’는 ‘비의 노래’라는 뜻이다. 이 장르의 노래는 장마와 연관이 있으며 부재한 남편을 그리워하는 내용을 담고 있다. 이 노래는 모내기 노동의 어려움을 덜기 위해 부르는데, 여성들은 차가운 흙탕물 속에서 허리를 굽히고 일하면서 이러한 노래를 부른다. 여기 수록된 곡에서 여성은 시누이에게 자신의 고통을 토로하게 되고, 만디(Mandi) 지역에서 치료사가 온다. 하지만 여성은 편자브어 설화 ‘히르 란자(Heer Ranjha)’를 언급하면서, 그리움이 너무 깊어서 자신의 란자(Ranjha, ‘진정한 사랑’) 없는 죽을 것 같다고 말한다. 이 노래는 들에서 녹음했는데 첩병거리는 물소리와 들에서 나는 다른 소리가 현장감을 전해준다.

**기록 : 킨 나라얀**

## 11. 주멜로(Jhumelo)

연행사: 톨차 여성들(Group of Tolchha women)  
녹음일자: 1982년 9월 13일  
녹음장소: 우타라칸드 주, 가르왈, 차올리, 리타  
사용언어: 가왈리어

주멜로는 다양한 공동체 행사에서 춤에 맞춰서 단체로 부르는 노래다. 여기에 수록된 주멜로는 톨차(Tolchha) 부족 여성들이 바자회와 축제 때 부르는 노래다.

**기록 : 라기니 데쉬판데**

## 12. 운치 운치 리디야(Unchi unchi ridiya)

연행사: 아니타, 니샤 샤르마(Anita and Nisha Sharma)  
녹음일자: 1990년 9월 18일  
녹음장소: 히마찰프라데시 주, 캉가르, 바누리  
사용언어: 파하리어

나치 기트(nāch gīt, ‘춤의 노래’라는 뜻)는 반짝이는 산등성이의 바위와 협곡 사이를 흐르는 물이 있는 골짜기를 찬양하는 노래다. 또한 서로 농담을 주고받는 여성과 시동생과의 관계를 슬쩍 빈정거리기도 한다.

**기록 : 킨 나라얀**

## 13. 랄리(Rali)

연행사: 바칸티 우날(Vajanti Unyal)  
녹음일자: 1982년 9월 12일  
사용언어: 가왈리어

여러 계절 동안 집에 없는 남편을 그리워하는 내용을 담고 있다.

## 10. 바르사티(Barsāti)

연행사: 즌나누 반다리, 우르밀 수드(Jnanu Bhandari and Urmil Sud)  
녹음일자: 1991년 3월 19일  
녹음장소: 히마찰프라데시 주, 캉그라, 다랄  
사용언어: 파하리어, 힌디어

이 트랙에 수록된 랄리 의례와 노래에는 가장과 말이 섞여 있다. 인도 무형문화유산에 이렇게 흥미로운 표현 방식도 있다는 것을 보여주기 위해 이 음원을 수록하기로 했다. 수바드라 데비(Subhadra Devi)는 힌두어로 봄마다 랄리 여신에게 제례를 올려야 하는 이유와 제례 방식에 대해 설명한다. 랄리의 오빠인 바추(Bastu)가 참석한 랄리와 센카르(Senkar)의 결혼식에서 미혼 여성들은 좋은 신랑을 구하기 위해 결혼을 축하하는 의례를 매년 봄마다 연행한다. 이 의례에서 랄리는 파르바티 여신의 다른 모습으로, 센카르는 산카르(Shankar) 신의 다른 모습으로 생각된다. 수바드라 데비는 의례와 의례에 적절한 노래를 지역 방언으로 설명한다. 수바드라 데비는 매일 아침 불꽃을 꺾고 랄리를 위한 화관을 만드는 장면으로 노래를 시작한다. 그다음은 어떻게 미혼 여성들이 월요일이 4번 지나도록 금식을 하고 집집마다 방문하며 랄리 의례를 위한 기부금을 모으는지를 묘사한다. 그리고 필요한 노래를 하나 소개하는데 이 노래는 남성의 이주 노동이라는 흔한 주제가 신화로 녹아 들어간 예라고 할 수 있다. 이 노래에서 랄리의 오빠인 바추는 델리(Delhi)로 일하러 가고 남편 센카르는 참바(Chamba)로 일하러 가서 각자 랄리에게 선물을 보낸다는 내용이다. 끝으로 수바드라 데비는 의례곡(바잔, bhajan)을 하나 부르는데, 이 노래는 랄리를 용덩이로 데려가 물에 잠기게 하는 행동을 하는 랄리 의례 마지막 부분에 성인 여성들이 부르는 곡이다. 이 노래는 크리슈나 신을 위한 피리를 만드는 재료로 사용되는 뽕나무를 향해 부른다. 이 노래는 아직 시조를 하지 않았거나, 의례가 있는 날 단식을 하지 않았거나, 여행자들이 나무 그늘에서 쉴 수 있도록 의자를 만들지 않았거나, 혹은 딸을 시집보내지 않은 사람들의 끝나지 않은 운명에 대해 이야기한다.

**기록 : 킨 나라얀**

## 14. 메리 알벨라(Meri Albela)

연행사: 사타, 디네스와리 네기 외(Satya, Dineshwari Negi and others)  
녹음일자: 1982년 5월 1일  
녹음장소: 우타라칸드 주, 파우리 가릴, 파우리 마을  
사용언어: 가왈리어

이 곡은 바이사키(Baisakhi) 축제를 위한 타르야(tharya)다. 타르야는 주멜로처럼 춤을 추기 위한 노래다. 바이사키 타르야는 봄과 연관이 있고 신나는 춤을 같이 춘다. 타르야는 신부가 새 집에 처음 들어왔을 때도 춤추며 부른다.

**기록 : 라기니 데쉬판데**



## Contributors

### Co-Production Directors

Shubha Chaudhuri, Kwon Huh

### Sound Editor:

M. Umashankar

### Contents Editor:

Shubha Chaudhuri

Notes provided by Kirin Narayan for this album.